

QUELQUES MOTS SUR LE SUJET DE L'ÉLÉGIE.

Le fait historique qui inspira à Thomas **MOORE** les vers de cette Élégie est aujourd'hui peu connu, du moins sur le continent. Le poète Irlandais lui-même n'a pas voulu en dévoiler les douloureuses circonstances. Il a placé ce déchirant adieu dans la bouche d'un homme prêt à mourir; et les derniers élan de ce cœur qui se brise semblent s'adresser en même temps à la patrie et à une femme aimée. L'impression profonde que j'ai ressentie en mettant ces beaux vers en musique m'a porté à faire en Angleterre des recherches sur l'événement au quel ils font allusion; et je dois à l'obligeance du célèbre poète anglais **LEIGH-HUNT** les éclaircissements suivants.

Le personnage qui parle dans le poème de **Th: MOORE** a vécu en effet. Son nom était **EMMET**. Il appartenait à une famille honorable. D'un caractère noble et digne, d'un esprit élevé, d'un cœur ardent et dévoué, il fut séduit par de brillantes espérances et trompé par de faux amis. Acteur le plus en évidence dans l'insurrection Irlandaise de 1803, il dut aussi subir le premier les conséquences de la défaite, et, condamné à mort, il fut exécuté à l'âge de 24 ans. Il passe pour avoir aimé Miss Curren, la fille de l'avocat de ce nom et pour avoir été aimé d'elle. C'est de Miss Curren, sans doute, que le jeune enthousiaste veut parler dans un passage de son discours à ses juges, discours dont nous reproduisons ici la fière péroraison seulement. Miss Curren qui lui resta toujours fidèle est morte à Rome il y a plusieurs années.

Mais quelle fut la *faute* dont **MOORE** fait **EMMET** s'accuser en s'adressant à la fois à l'Irlande et à Miss Curren, c'est ce qu'il ne m'a pas été possible de découvrir.

HECTOR BERLIOZ.

FIN DU DISCOURS d'EMMET.

(Le juge l'ayant interrompu en l'accusant de persister dans sa trahison)

Milord, je n'ai point prétendu proférer des paroles de trahison; je n'ai point pensé employer un langage séditieux; je n'ai même pas voulu me disculper. Je me suis efforcé seulement d'expliquer les principes évidents d'après lesquels j'ai agi, sans même aborder la question de leur application. Où est la liberté tant vantée de votre constitution? Où est l'impartialité, où sont la clémence et la douceur de votre cour de justice, s'il n'est pas permis à un malheureux accusé qui va être livré au bourreau de défendre ses motifs contre les diffamations de la calomnie!.. Milord, vous êtes le juge et je suis le coupable. Mais, Milord, vous êtes un homme et je suis un autre homme. Et en homme à qui une bonne renommée est plus chère que la vie, j'emploierai les derniers moments de cette vie à délivrer ma mémoire et mon nom des folles et odieuses imputations dont on a voulu les charger. Si l'esprit d'un mort illustre peut être pris à témoin dans les scènes de cette vie passagère, chère ombre de mon vénérable père, abaisse ton regard, pour

TERMINATION OF EMMET'S SPEECH.

(The judge had been interrupting him, and charging him with still uttering treason.)

My lord I did not mean to utter treason. I did not mean to use seditious language. I did not even seek to exculpate myself. I did only endeavour to explain the obvious principles on which I acted, without even so much as an attempt at their application. Where is the boasted freedom of your constitution? where the impartiality mildness and clemency of your court of justice, if a wretched culprit about to be delivered over to the executioner be not suffered to vindicate his motives from the aspersions of calumny? You, My lord, are the judge; I am the culprit. But you, My lord, are a man, and I am another. And as a man to whom fame is dearer than life, I will use the last moments of that life in rescuing my name and memory from the foul and odious imputations thrown upon them. If the spirit of the illustrious dead can witness the scenes of this transitory life, dear shade of my venerable father, look down with a virtuous scrutiny on your suffering son, and see, as he deviated for a moment from those moral and

un vertueux examen, sur ton fils qui souffre, et vois, a-t-il dévié des leçons morales et patriotiques que tu lui prodiguas et pour lesquelles il va mourir?... Quant à moi, Milord, j'ai été sacrifié sur l'autel de la vérité et de la liberté. J'y ai éteint le flambeau de l'amitié et déposé comme une offrande l'idole de mon âme, l'objet de mes affections. Je m'y suis séparé de tout ce qui pouvait m'être cher dans la vie, et rien ne me reste maintenant que les froids honneurs du tombeau. Malheure de vie va s'éteindre; ma race est finie et la tombe s'ouvre pour me recevoir. Tout ce que je demande à mon départ de ce monde, c'est la charité de son silence. Que nul n'écrive mon épitaphe. Personne ne peut écrire mon épitaphe. Et comme pas un homme connaissant mes motifs n'ose prendre leur défense ne permettez pas non plus que ces motifs soient calomniés par ceux qui les ignorent, jusqu'à ce que mon pays ait pris son rang parmi les nations. Alors seulement on pourra écrire mon épitaphe, et alors seulement je serai justifié. — J'ai fini.

patriotic lessons, which you taught him and which he now dies for?..... as to me, My lord, I have been sacrificed on the altar of truth and liberty. There have I extinguished the torch of friendship and offered up the idol my soul, the object of my affections. There have I parted with all that could be dear to me in this life, and nothing now remains to me, but the cold honors of the grave. My lamp of life is nearly extinguished. My race is finished, and the grave opens to receive me. All that I request at my departure from this world, is the charity of its silence. Let no man write my epitaph. No man can write my epitaph. And as no man who knows my motives dares to vindicate them, so let no man, who is ignorant of them, with prejudice asperse them, till my country has taken her rank amongst the nations of the earth. Then only can my epitaph be written, and then alone can my character be vindicated.

I have done.

ELEGY

ÉLÉGIE

Paroles Anglaises de Th: MOORE.

Musique de Hector BERLIOZ.

Traduction en prose Française de ***

ŒUVRE 2.

N° 15. Adagio. *Disperato ed appassionato assai.* (♩ = 54.)

Ténor.

Quand ce_lui qui t'a do - re n'au - ra lais - sé der -

When he who t - do - res thee has left - but the

Piano.

Ped.
ppPed.
rinf:

cresc:

-rière lui que le nom de sa fau - te et des es dou -

name but the name of his fault and his sorrows be -

poco f

p

cresc:

- leurs, oh! dis, dis, pleureras tu s'ils noir - cis - sent la mé -

- hind oh! say say, wilt thou weep when they dar - ken when they

pp

cresc: poco.

Ped.

Ped.

un peu retenu.

moi-re d'u-ne vi-e qui fut li-vrée pour

darken the —fame of a life that for thee was re —

un peu retenu.

dim:

Ped. $\oplus$ Ped. $\oplus$

1^{re} Tempo.

toi Oui pleu-re pleu-re! et quel que soit l'ar-

sign'd Yes weep — weep — and how-e-ver my

1^{re} Tempo.

f *Ped.* $\oplus$ *riten: f* *f* *dim:*

riten:

-rét de mes ennemis, tes larmes l'ef-

foes — may con-demn thy tears shull ef-

riten:

p *riten:*

p *Ped.* $\oplus$

avec accablement.

with faintness.

-fa - ce - ront; Car le Ciel est té - moin que cou -

-face their decree for Hea - ven can wit - ness though guilt -

Ped. $\oplus$ *poco f* *dimin.* *p*

rall: poco a poco. -

-pa - ble en - vers eux, je ne fus — que

rall: poco a poco. -

-ty to them I have been — but too

rall: poco a poco. *cresc: poco a poco*

1^o Tempo.

trop fi - dè - le pour toi

1^o Tempo.

faith - ful too faith - ful to thee.

non tremulando. *un poco animato*

sf *p* *poco f*

1^o Tempo.

sf *p* *Ped.* *Ped.*

ardentemente.

Tu

*ardentemente.**With**cresc. :*

fus

l'i do

le

the

were

the

de

mes

rê

ves

dreams

of

my

d'a - - - - - mour cha -
 eur - - - - - liest love E - v'ry

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains the lyrics "d'a - - - - - mour cha -". The middle staff is another vocal line in treble clef, containing the lyrics "eur - - - - - liest love E - v'ry". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with occasional rests.

- que pen - sée de
 thought e - v'ry thought

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains the lyrics "- que pen - sée de". The middle staff is another vocal line in treble clef, containing the lyrics "thought e - v'ry thought". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with occasional rests.

ma rai - son t'ap - - -
 of my rea - - - - - son

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It contains the lyrics "ma rai - son t'ap - - -". The middle staff is another vocal line in treble clef, containing the lyrics "of my rea - - - - - son". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with occasional rests.

-par - - - te - nait:

was thine

con fremito.

dans mon humble et der - niè - re pri - è - re ton

con fremito.

in my last hum - ble prayer to the spirit a - bo - ve thy

pp *cresc.* *sf*

Ped. $\oplus$

nom se - ra mê - lé a - vec le

name shall be min - gled shall be min - gled with

plus animé.
 mien Oh! bé - nis
more animated
 mine. Oh! blest are the

plus animé.
cresc:
f *dim:* *p*

animez. *crescendo.*
 soient les amis oui bé - nis
animez. *crescendo.*
 to - vers and friends yes blest are the

cresc: *f* *dim:*

cresc: molto.
 soient les a - mants qui vivront pour
cresc: molto.
 to - vers and friends who shall live the

cresc: *cresc: molto.*

1^o Tempo: riten.
sf
 voir les jours de ta gloi - re;
1^o Tempo: riten.
sf
 days of thy glo - - - ry to see

sf *1^o Tempo.*
f *Ped.*

mais a-près cet - te joie la plus chère re-fa-veur que
 but the next dea-rest blessing the next dearest blessing that

din: *p*

rall: poco a poco. *1^o Tempo.*
 puisse accorder le Ciel C'est l'or - guil de mourir pour
rall: poco a poco. *1^o Tempo.*
 Heaven can give is the pride of thus day - ing for
tremolo.
rall: poco a poco. *cresc: molto.* *1^o Tempo.*
p *p* *Ped.* *Ped.*

un poco più animato. *avec transport* **1^o tempo. rall:**
 toi *sf* C'est l'or-
thee *with transport* **1^o tempo.** *sf* is *rall:* the'
un poco più animato. **f 1^o tempo. rall: f**
f

stringendo a poco a poco. **1^o Tempo. molto riten:**
 -gueil de mourir pour
stringendo a poco a poco. **1^o Tempo. molto riten:**
 pride of thus dy-ing for
stringendo a poco a poco. *rem:* **f 1^o Tempo. molto riten:** *p*
molto riten:.

toi.
thee.
1^o Tempo. *rallent:*
animato ed agitato assai. *dim: p* *pp* *ppp*